

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2021/31589]

**29 JANVIER 2007. — Arrêté royal déterminant le contenu concret du programme de détention limitée et de surveillance électronique. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant le contenu concret du programme de détention limitée et de surveillance électronique (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> février 2007), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 16 juillet 2008 modifiant l'arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant le contenu concret du programme de détention limitée et de surveillance électronique (*Moniteur belge* du 5 septembre 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2021/31589]

**29 JANUARI 2007. — Koninklijk besluit tot bepaling van de concrete invulling van het programma van de beperkte detentie en het elektronisch toezicht. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot bepaling van de concrete invulling van het programma van de beperkte detentie en het elektronisch toezicht (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2007), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot bepaling van de concrete invulling van het programma van de beperkte detentie en het elektronisch toezicht (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

[C - 2021/31589]

**29. JANUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung des konkreten Inhalts des Programms für die Haftlockerung und die elektronische Überwachung — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 29. Januar 2007 zur Festlegung des konkreten Inhalts des Programms für die Haftlockerung und die elektronische Überwachung, so wie er abgeändert worden ist durch den Königlichen Erlass vom 16. Juli 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Januar 2007 zur Festlegung des konkreten Inhalts des Programms für die Haftlockerung und die elektronische Überwachung.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**29. JANUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung des konkreten Inhalts des Programms für die Haftlockerung und die elektronische Überwachung**

**Artikel 1 -** [§ 1 - Gemäß Artikel 42 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte bestimmt der Justizassistent gemäß den nachstehend festgelegten Modalitäten den Stundenplan und die Standardanweisungen für die Haftlockerung.

§ 2 - Der Justizassistent erstellt den Stundenplan nach Konzertierung mit dem Direktor unter Berücksichtigung des Programms und gegebenenfalls der auferlegten individualisierten Bedingungen. Der Justizassistent begleitet den Betroffenen, damit dieser das Programm und die ihm auferlegten individualisierten Bedingungen einhält.

Im Stundenplan wird festgelegt, wann der Verurteilte im Gefängnis sein muss und wann der Verurteilte das Gefängnis verlassen muss.

§ 3 - Die Standardanweisungen, die mit der Durchführung des Programms für den konkreten Inhalt verbunden sind, enthalten mindestens Folgendes:

- die Richtlinien, die zu befolgen sind, wenn der Stundenplan aufgrund von Problemen oder unvorhergesehenen Umständen nicht eingehalten werden kann,
- die Angabe der Tatsache, dass der Direktor des Gefängnisses den Verurteilten an die Pflicht zur Einhaltung des Stundenplans erinnert, wenn eine Nichteinhaltung des Stundenplans festgestellt wird, und dass er den Strafvollstreckungsrichter oder das Strafvollstreckungsgericht, die Staatsanwaltschaft und den Justizassistenten über diese Nichteinhaltung informiert.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 16. Juli 2008 (B.S. vom 5. September 2008)]

**Art. 2 -** [§ 1 - Gemäß Artikel 42 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte bestimmt der Justizassistent gemäß den nachstehend festgelegten Modalitäten den Stundenplan und die Standardanweisungen für die elektronische Überwachung.

§ 2 - Der Justizassistent erstellt den Stundenplan nach Konzertierung mit dem Nationalen Zentrum für elektronische Überwachung unter Berücksichtigung des Programms und gegebenenfalls der auferlegten individualisierten Bedingungen. Der Justizassistent begleitet den Betroffenen, damit dieser das Programm und die ihm auferlegten individualisierten Bedingungen einhält.

Im Stundenplan wird festgelegt, wann der Verurteilte an der angegebenen Adresse anwesend sein muss, wann er dort abwesend sein muss, um Pflichttätigkeiten zur Durchführung des Programms nachzugehen, und wann er dort für freie Stunden abwesend sein darf. Die freien Stunden werden stufenweise zugeteilt, beginnend mit einem Minimum von acht Stunden bis zu einem Maximum von fünfundzwanzig Stunden pro Woche.

§ 3 - Die Standardanweisungen, die mit der Durchführung des Programms für den konkreten Inhalt verbunden sind, enthalten mindestens Folgendes:

- die technischen Voraussetzungen, die für die Durchführung und Kontrolle des Programms notwendig sind,
- die Richtlinien des Nationalen Zentrums für elektronische Überwachung, die bei der Anbringung, Wartung und Entfernung des Überwachungsmaterials zu befolgen sind,
- die Zustimmung der volljährigen Personen, die an der Adresse wohnen, an der die technischen Mittel zur Kontrolle der Einhaltung des Programms installiert werden müssen,
- die Richtlinien, die zu befolgen sind, wenn der Stundenplan aufgrund von Problemen oder unvorhergesehenen Umständen nicht eingehalten werden kann,
- die Angabe der Tatsache, dass der Direktor des Nationalen Zentrums für elektronische Überwachung den Verurteilten an die Pflicht zur Einhaltung des Stundenplans erinnert, wenn eine Nichteinhaltung des Stundenplans festgestellt wird, und dass er den Strafvollstreckungsrichter oder das Strafvollstreckungsgericht, die Staatsanwaltschaft und den Justizassistenten über diese Nichteinhaltung informiert,

- die Angabe der Tatsache, dass der Direktor des Nationalen Zentrums für elektronische Überwachung die freien Stunden neu berechnet, wenn diese nicht eingehalten wurden, und dass er den Strafvollstreckungsrichter oder das Strafvollstreckungsgericht, die Staatsanwaltschaft und den Justizassistenten darüber informiert.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 16. Juli 2008 (B.S. vom 5. September 2008)]

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Februar 2007 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

#### MINISTERE DE LA DEFENSE

[C - 2021/41767]

**13 NOVEMBRE 1991. — Arrêté royal fixant les règles applicables à l'appréciation des qualités morales des candidats des forces armées. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 13 novembre 1991 fixant les règles applicables à l'appréciation des qualités morales d'un candidat militaire du cadre actif ou d'un milicien, candidat officier ou candidat sous-officier de réserve (*Moniteur belge* du 7 décembre 1991), tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au statut des militaires court terme (*Moniteur belge* du 24 août 1994);

- l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif (*Moniteur belge* du 24 août 1994);

- l'arrêté royal du 3 mai 2003 relatif au statut des militaires du cadre de réserve des Forces armées (*Moniteur belge* du 11 juillet 2003);

- l'arrêté royal du 11 septembre 2003 relatif au recrutement des militaires (*Moniteur belge* du 29 octobre 2003);

- l'arrêté royal du 23 mai 2006 modifiant plusieurs arrêtés royaux relatifs au statut des candidats militaires (*Moniteur belge* du 29 mai 2006);

- l'arrêté royal du 26 décembre 2013 modifiant diverses dispositions relatives au statut des militaires (*Moniteur belge* du 30 décembre 2013);

- l'arrêté royal du 29 janvier 2016 modifiant diverses dispositions relatives au statut des militaires (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mars 2016).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C - 2021/41767]

**13 NOVEMBER 1991. — Koninklijk besluit tot bepaling van de regels die gelden bij de beoordeling van de morele hoedanigheden van de kandidaten van de krijgsmacht. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 13 november 1991 tot bepaling van de regels die gelden bij de beoordeling van de morele hoedanigheden van een kandidaat-militair van het actief kader of van een dienstplichtige, kandidaat-reserveofficier of kandidaatreserveonderofficier (*Belgisch Staatsblad* van 7 december 1991), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende het statuut van de militairen korte termijn (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1994);

- het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1994);

- het koninklijk besluit van 3 mei 2003 betreffende het statuut van de militairen van het reservekader van de Krijgsmacht (*Belgische Staatsblad* van 11 juli 2003);

- het koninklijk besluit van 11 september 2003 betreffende de werving van de militairen (*Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 2003);

- het koninklijk besluit van 23 mei 2006 tot wijziging van meerdere koninklijke besluiten betreffende het statuut van de kandidaat-militairen (*Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2006);

- het koninklijk besluit van 26 december 2013 tot wijziging van verschillende bepalingen betreffende het statuut van de militairen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2013);

- het koninklijk besluit van 29 januari 2016 tot wijziging van verschillende bepalingen betreffende het statuut van de militairen (*Belgisch Staatsblad* van 1 maart 2016).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

[C - 2021/41767]

**13. NOVEMBER 1991 — Königlicher Erlass zur Festlegung der für die Beurteilung der moralischen Eigenschaften der Kandidaten der Streitkräfte anwendbaren Regeln — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 13. November 1991 zur Festlegung der für die Beurteilung der moralischen Eigenschaften der angehenden Militärpersonen des aktiven Kadets oder der Milizpflichtigen, angehenden Reserveoffiziere oder -unteroffiziere anwendbaren Regeln, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass vom 11. August 1994 über das Statut der Kurzzeitmilitärpersonen (I),

- den Königlichen Erlass vom 11. August 1994 über die Anwerbung und die Ausbildung der angehenden Militärpersonen des aktiven Kadets (II),

- den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2003 über das Statut der Militärpersonen des Reservekadets der Streitkräfte,

- den Königlichen Erlass vom 11. September 2003 über die Anwerbung von Militärpersonen,

- den Königlichen Erlass vom 23. Mai 2006 zur Abänderung mehrerer Königlicher Erlasse über das Statut der angehenden Militärpersonen,

- den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 2013 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen,

- den Königlichen Erlass vom 29. Januar 2016 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über das Statut der Militärpersonen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.